



Pignola nel '700

Per citare quest'articolo:

Sebastiano Rizza, *Appunti di grammatica pignolese: la preposizione*

**U laccë** - sito di cultura popolare e del dialetto di Pignola (PZ)

Url pagina: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare/pignola/dialettopignolese/grammatica-preposizioni.pdf>

Homepage: <http://digilander.libero.it/cultura.popolare>

---

# Appunti di grammatica pignolese

di Sebastiano Rizza

([seb.rizza@email.it](mailto:seb.rizza@email.it))

## La preposizione

La preposizione è quella parte invariabile del discorso che si prepone al nome, al pronome, ad avverbio, a un verbo all'infinito per «esprimere e determinare i rapporti sintattici tra le varie componenti della frase»<sup>1</sup>. Le preposizioni si distinguono in proprie, improprie e locuzioni preposizionali<sup>2</sup>.

### 2. Preposizioni proprie

Forma piena	Allegroforma	Forma italiana
a		a, di
cu		con
da	a	da
dë	ë	di
mbra		fra, tra
indë <sup>3</sup>		in
n		in
pë (pëd)		per, con

---

A Pignola si parla un dialetto che mostra tuttora un'impronta settentrionale, appartiene al gruppo potentino dei dialetti galloitalici, identificati da Rohlfs fra il 1925 e il 1930, a cui appartengono pure i dialetti della stessa Potenza, di Tito e Picerno. Elementi galloitalici sono leggibili anche nei dialetti di Ruoti, Avigliano, Vaglio, Cancellara, Trivigno, Albano e Pietragalla. Bigalke include anche Anzi (p. 84). Il secondo gruppo, scoperto sempre da Rohlfs fra il 1937 e il 1939, gravita nel golfo di Policastro e comprende i paesi di Trecchina, Rivello, con la frazione di S. Constantino, e Nemoli.

Abbr. usate: *aid.* = aidonese (dial. galloitalico di Aidone, EN), *pic.* = picernese, *tit.* = titeese, *trecc.* = trecchinese, *novsic.* = novarese (dial. galloit. di Novara di Sicilia, ME).

<sup>1</sup> Serianni (1988: VIII.1).

<sup>2</sup> In questo contesto le locuzioni preposizionali saranno trattate insieme con le preposizioni improprie.

<sup>3</sup> Si è preferito trattare *indë* nei capitoli dedicati alle preposizioni articolate e alle preposizioni improprie; si vedano, pertanto, i §§ 3 e 4.4.

**2.1.** L'uso della preposizione *a*, lat. *ad*, equivale, in linea di massima, alla corrispondente italiana. Sotto il profilo fonetico va detto che causa il rafforzamento della consonante che segue, tranne che in alcuni casi cristallizzati, come *tindamì* e *tindatì* 'povero me' e 'povero te'.

**2.1.1.** Complemento di stato in luogo.

*So a Vignuolè* 'sono a Pignola'

**2.1.2.** Complemento di moto a luogo.

*So giù a Pëtenzë* 'sono andato a Potenza'

**2.1.3.** Complemento di termine.

*L'aggè dattè a Gërdardë* 'l'ho dato a Gerardo'

**2.1.4.** Complemento di modo.

*Faccè a testè miè* 'faccio di testa mia'  
*U restè nghì do a soldè* 'il resto glieli do in soldi'

**2.1.5.** Si trova unita, anche se facoltativamente, a *cumè* seguito da sostantivo. Se seguito da pronome, è obbligatorio l'uso della preposizione.

*À fattè cum'a* (o solo *cumè*) *nu criaturè* 's'è comportato da bambino'  
*È cum'a eddè* 'è come lui'

**2.1.6.** Indica relazione di parentela (dativo possessivo) e, pertanto, corrisponde alla prep. it. *di*<sup>4</sup>.

*È figliè a Flumenè* 'è il figlio di Filomena'  
*È suorè a eddè* 'è sorella di lui'

**2.1.7.** Funge da segnacaso nell'accusativo preposizionale, mentre l'italiano ha Ø<sup>5</sup>.

*Aggè vistè a ta sirè* 'ho visto tuo padre'  
*Aggè affrundà* (o *ngruçià*) *a eddè, a Gërdardë* 'ho incontrato lui, Gerardo'  
*Sëndiè a tatè ca mē chiamavè* 'sentivo mio padre che mi chiamava'  
*Prègà a Diè* 'pregare Dio'<sup>6</sup>  
*Bëgat'a ti* 'beato te'  
*Povër'a mi* 'povero me'<sup>7</sup>

<sup>4</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: § 640); per l'it. ant. Serianni (1988: VIII.34e). Cfr. anche fr. fam. *fi/s/fille à: le fi/s à Marie* 'il figlio di Maria', *Miarka, la fille à l'ourse* 'Miarka, la figlia dell'orso', titolo d'un romanzo di Jean Richepin; ingl. *son to*.

<sup>5</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: § 632) e Sornicola. Nei dialetti gallosiculi *da* (Rohlfs 1968-69: § 632; Raccuglia 2003: 117). L'acc. prep. è presente, oltre che in sardo, in corso e in altri dialetti meridionali, anche in spagnolo, catalano, portoghese, rumeno, nell'italiano familiare o informale anche settentrionale (Serianni 1988: II.39 e Berretta 1989) e nel ligure medievale (Parry 2003).

<sup>6</sup> Anche dell'it. ant. Annotava al riguardo il Meini (1879: XXXV), collaboratore e continuatore dell'opera del Tommaseo: «*Pregasi Dio, e a Dio; dove pregarlo, così assolutamente, vale Recitare orazioni o fare altro atto di pietà, senza chiedere espressamente tale o tal grazia: Pregare a Dio, dice più intensa preghiera, e accenna per lo più a un oggetto determinato.*»

<sup>7</sup> Cfr. l'arcaismo italiano *Cattivo a me!* 'povero me' (Zingarelli 1983: s. vc. *cattivo*). Lo sp. usa la prep. *de: ¡Pobres de nosotros!* 'poveri noi'; *¡Pobre de mi hermano!* 'povero fratello mio'; *¡Desdichados de nosotros!* 'sventurati noi!' (RAE 1973: §§ 3.11.4a e 3.11.5g).

**2.1.8.** Si usa nelle allocuzioni inverse, con cui il padre, la madre, o altro parente, si rivolgono al bambino ed equivale, pressappoco, a ‘per amore di...’, ‘fai contento il tuo...’.<sup>8</sup>

*Vannenghë, a papà* ‘vacchi, per amore del tuo papà’

*Magnë, a mammë* ‘mangia, accontenta la mamma’

*Fannellë, a zizië* ‘fallo, per la tua zia’

**2.1.10** Si trova nel costrutto ‘(gi) *bonë a* + infinito’ equivalente all’italiano ‘grande + sostantivo’.

*Queđdë va bonë a bevë, a strafugà* ‘quello è un gran bevitore, mangiatore’

*Cacaglië bonë a candà, zoppë bonë a abballà* ‘con tartaglioni non cantare, con zoppi non ballare’ (prov.)

**2.1.11.** La prep. *a* si sopprime nel costrutto, alla francese, *gi* + inf. ‘andare a’<sup>9</sup>.

*Gi dà l’assisë* [lett. ‘andare a calmierare’] ‘alzarsi al canto del gallo’ (modo di dire)

*So giù fà a spesë* ‘sono andato a fare la spesa’

*Sta fraggëdë, manghë lu vinë è giù mendë* ‘che sciagurata, non è andata neanche a riempire la bottiglia di vino’<sup>10</sup>

L’uso sembra, comunque, in forte regresso anche nei casi considerati cristallizzati, come i modi di dire.

*È giù a nduppà viçinë a n’ata machënë* ‘ha urtato contro un’altra auto’

*So giù a di ca sì* [lett. ‘sono andati a dir di sì’] ‘sono andati a fare la solenne promessa di matrimonio’

*Sommë giù a fà u strumendë addù nutarë* ‘siamo andati a fare l’atto dal notaio’

*U so giù a chiamà* ‘sono andato a chiamarlo’

*Gi a vutà i rëcottë* ‘portare vasi a Samo’ (modo di dire)

*Gi a spuglià u prevëdë* ‘arrivare tardi a messa’ (modo di dire)

*Puoië gi a cuoglië i fighë* [lett. ‘puoi andare a raccogliere i fichi’], rivolto a persona molto alta (modo di dire)

*Gi a fà n testë* ‘andare a quel paese’ (modo di dire)

**2.2.** *Cu*, lat. *cum*, segue l’uso della corrispondente italiana.

*L’aggë vistë cu ti* ‘l’ho visto con te’

Talvolta *cu* è rafforzato con *tuttë*<sup>11</sup>:

*U suverchië rombë a pëgnatë cu tuttë u cuverchië* ‘il soverchio rompe la pentola e il coperchio’ (prov.)

In fonetica sintattica causa il rafforzamento della consonante seguente.

**2.3.** *Da*<sup>12</sup>, lat. *de ab*, segue l’uso della corrispondente italiana.

*Viegnë da Pëtenzë* ‘vengo da Potenza’

Diversamente che in italiano non dà luogo a rafforzamento fonosintattico.

**2.3.1.** *A* è la forma aferetica, o allegroforma, di *da*, di cui segue l’uso.

<sup>8</sup> Per un’analisi di questo costrutto, allocuzione inversa, nei dialetti romanzi e in altre lingue, v. Sgroi (1986: 23-27) e Abbate (2009); per il tit., v. Greco (1991: 3).

<sup>9</sup> Cfr. *Aller dormir, travailler* ‘andare a dormire, a lavorare’. Sconosciuto a Tito, ma presente un tempo, a quanto mi comunica Tonino Cuccaro, a Perolla e Castellaro, frazioni di Savoia di Lucania, dove si riscontrano tratti galloitalici.

<sup>10</sup> Es. ricavato da Fiorentino Trapanese, *Stu tacchë valë pë queđda suladurë*, racconto inedito.

<sup>11</sup> Cfr. Rohlfs 1968-69: § 802.

<sup>12</sup> Pic. *ra* e tit. *da* (Greco 1991: 307-308).

*Iescë a* (o *da*) *ḍḍuochë* ‘esci di lì’  
*Dievët’a* (o *da*) *ḍḍuochë* ‘togliti di lì’

**2.4.** *Dë*<sup>13</sup>, lat. *de*, segue, generalmente, l’uso della corrispondente italiana, con alcune eccezioni. La forma aferetica, o allegroforma<sup>14</sup>, *ë* sostituisce *dë* nella parlata meno controllata o in forme cristallizzate.

*Tënë na pacienzë dë Giobbë* ‘avere la pazienza di Giobbe’  
*Temb’ë staggiò* ‘estate’.  
*U Cerr’ë Pustigliò* ‘il Cerro di Postiglione’ (top.).

Nella parlata più conservatrice *dë* non si elide davanti a parola che comincia per *a-* tonica, perché si presuppone la presenza del fonema fricativo prostetico /ɣ-/<sup>15</sup>; pertanto si dirà: *Na testë dë aglië* ‘un bulbo d’aglio’, *na fronnë dë accë* ‘una costola di sedano’ invece che, più modernamente, *d’aglië*, *d’accë*.

**2.4.1.** Fa da collegamento fra i verbi di percezione e l’infinito, mentre l’italiano ha Ø<sup>16</sup>.

*La vëdemmë dë scennë* ‘la vedemmo scendere’  
*Më sendë dë muri* ‘mi sento venir meno’

**2.4.2.** Accompagna l’avverbio *manghë*, mentre l’italiano ha Ø.

*Manghë dë unë* ‘neanche uno’

**2.4.3.** Nella locuzione:

*Mettë dë spadḍë au murë* ‘mettere con le spalle al muro’

**2.5.** *Mbra* ‘fra, tra’, dal lat. *infra* ‘sotto’ con l’influsso di *intra* ‘tra, in mezzo’. Indica sempre una posizione intermedia nel tempo e nello spazio.

*Mbra lumë e scurë* ‘all’alba’, ‘all’imbrunire’  
*Mbra noië* ‘fra noi’

Sotto il profilo fonetico, si noti l’intaccamento reciproco di /f/ > /b/ sotto l’effetto di /n/ > /m/.

**2.6.** *N*, aferesi di lat. *in*, si trova solo in unione con un sostantivo formando delle locuzioni preposizionali e, pertanto, riteniamo che si possano univerbare. A contatto con consonante sorda, la sonorizza.

*N cannë o ngannë* ‘in gola’  
*N coḍḍë o ngoḍḍë* ‘addosso’, ‘a carico’  
*N culë o ngulë* ‘in culo’  
*N galerë o ngalerë* ‘in galera’  
*N tavëlë o ndavëlë* ‘a tavola’  
*Tënë i picciò n testë* ‘essere preoccupato’  
*Purtà n canzó* ‘tirlarla per le lunghe’

Casi di assimilazione più complessa si hanno quando *n* si trova in contatto con parole che iniziano con *b*, *f*, *m*, *n*, *v*.

<sup>13</sup> Pic. *rë* e tit. *dë* (Greco 1991: 311-312).

<sup>14</sup> Allegroforma, adattamento italiano del tedesco Allegroform, designa «la particolare forma fonetica con cui una parola si presenta nel parlato veloce (e/o informale). Una a. mostra vari fenomeni di riduzione (assimilazioni, cancellazione di segmenti o di sillabe, ecc.) determinati dal più elevato ritmo» (L. Massobrio in Beccaria 1996: 38).

<sup>15</sup> Cfr. Rohlf s 1968-69: § 340.

<sup>16</sup> Cfr. Rohlf s 1968-69: § 712.

*Mmocchë* < *n bocchë* ‘in bocca’  
*Mbrondë* < *n frondë* ‘in fronte’  
*Mmanë* < *n manë* ‘in mano’  
*Nżalatë* < *n nżalatë* ‘in insalata’  
*Ammacandë* < *a n vacandë* ‘a vuoto’

A eccezione di *mmanë*, che potrà scriversi anche *n manë*, consiglieremmo di usare per le altre la forma univerbata.

**2.7.** *Pë*, lat. *per*, segue generalmente l’uso della corrispondente in lingua; si elide davanti a vocale.

*Fà u cagnë (d)â talpunarë: d’uocchië pë la codë* [lett. ‘fare il cambio della talpa, che cedette gli occhi per la coda’] ‘fare un cambio a proprio discapito’  
*Tandë p’accumëgià* ‘tanto per incominciare’

In fonetica sintattica causa il raddoppiamento della consonante seguente.

**2.7.1.** Come complemento di mezzo, corrisponde all’italiano ‘con, per tramite di’. Oggigiorno si tende, però, a sostituire *pë* con *cu*.

*Më mannattë i soldë pë Marië* ‘mi mandò i soldi con (o per) Maria’

**2.7.2.** *Pë* davanti a vocale può essere sostituita da *pëd*<sup>17</sup>; ma si tratta di casi cristallizzati.

*Unë pëd unë* ‘uno ciascuno’

### 3. Preposizioni articolate

Le preposizioni articolate si formano dalle preposizioni semplici con l’aggiunta dell’articolo determinativo.

Forma analitica	Forma ridotta	Allegroforma	Forma italiana
a lu	au	ô	al/allo
a la	â	-	alla
a li	ai	ê	ai/agli/alle
cu lu	cu u	-	con il
cu la	cu a	-	con la
cu li	cu i	-	con i/gli/le
da lu	da u	dô	dal/dallo
da la	da a	-	dalla
da li	da i	-	dagli/dai/dalle
dë lu	dû	û	del/dello
dë la	dâ	â	della
dë li	dî	î	degli/dei/delle
pë lu	pû	-	per il/lo
pë la	pâ	-	per la
pë li	pî	-	per i/gli/le

Forma analitica	Forma ridotta	Forma italiana
indë lu/ind’a lu	ind’u	nel/nello
indë la/ind’a la	ind’a	nella
indë li/ind’a li <sup>18</sup>	ind’i	nei/negli/nelle

<sup>17</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: § 301). Anche a Tito *unu pëd unu* (anche per questa informazione sono debitore a T. Cuccaro).

**3.1.** Quanto si è detto per l'art. det. (§ 1.1) vale per le preposizioni articolate: le forme analitiche<sup>19</sup> sono da considerare più antiche rispetto alle forme con l'articolo ridotto. L'uso di queste ultime e delle allegroforme è limitato alla posizione preconsonantica.

*L'aggia fà vèdè da lu (o da u, dô) miedëghë* 'lo devo far visitare dal medico'

**3.2.** Le allegroforme, quando esistono, sono usate nel parlato rapido e, modernamente, tendono a soppiantare quelle contratte.

Sotto il profilo fonetico, va detto che sia *â*, contrazione di *a la*, sia *â*, allegrofoma di *da u*, che abbiamo contrassegnato con l'accento circonflesso, si pronunciano lunghe [u:]. Negli altri casi, come in *dû, pû*, ecc., l'accento circonflesso è un semplice segno grafico che indica la fusione fra due elementi vocalici.

**3.3.** Per l'uso dell'art. *d'* nelle preposizioni articolate, in sostituzione di *lu, la, li*, davanti a parola che inizia per vocale, si veda quanto si è detto per l'art. det. (§ 1.3).

*Quandë vedë cu d'uocchië arraffë cu i manë* 'tutto ciò che vede con gli occhi  
arraffa con le mani' (modo di dire)  
*Më fa malë indë d'ossë dû prësuttë* 'mi duole il femore'  
*Chianë dë d'Ortë* 'Pian dell'Orto' (top.)

## 4. Preposizioni improprie e locuzioni preposizionali

Si chiamano improprie le preposizioni che svolgono principalmente funzione di avverbio, participio, aggettivo; mentre sono dette locuzioni preposizionali quei nessi formati da più preposizioni, o da sostantivi o aggettivi seguiti o interposti da preposizioni proprie. Nel dialetto pignolese non sempre la preposizione dislocata a destra è uguale a quella della corrispondente locuzione preposizionale italiana.

a cavađdë a	a cavallo di	mbedë	a piè
a curtë dë	privo, senza	mbonnë a	in fondo
accierë a	di fronte	mbrondë a	di fronte
addù	da, presso	(a)mmenzë a	in mezzo
appressë a	dietro, dopo	ndretë a	dietro
attornë a	attorno a	ngapë	in cima a
condrë a	contro	ngurcë	verso
doppë	dopo	nmandë a	davanti
dretë a	dietro	[nnanzë]	davanti
dubannë a	vicino	nzëmbërë a	insieme
finë a	fino	renzá-renz'a	rasente a
fuorë dë	fuori	senzë	senza
indë (a)	in, dentro	sottë (a)	sotto
mbaccë a	vicino	sovërë (a)	sopra
mbartë	verso; fra; da circa	vìcinë a	vicino, con, contro

**4.1.** *Accierë*, da lat. *ad* e fr. ant. *chière* 'faccia'<sup>20</sup>, si costruisce con la preposizione *a*.

<sup>18</sup> V. § 4.4.

<sup>19</sup> Le forme analitiche erano in uso anche nell'it. dei secoli passati (Serianni: 1988: IV.82).

*Accier'a mi* 'di fronte a me'  
*Accier'a solè* 'di fronte al sole, esposto a mezzogiorno'<sup>21</sup>

**4.2.** *Addù*, forma atona dell'avverbio *addò* 'dove', dal lat. *ad de ubi*, ha acquisito il significato di 'da', 'a casa di', e corrisponde, pertanto, al fr. *chez*<sup>22</sup>.

*So giù addù Fangischè* 'sono andato da (a casa di) Francesco'  
*Viegnè addù ti* 'vengo da te, a casa tua'

**4.3.** *Appressè*, lat. *ad pressum*, si costruisce con la preposizione *a*. Può essere sia prep. di luogo, 'dietro' (es. 1), sia prep. di tempo, 'dopo' (es. 2).

*Sto appress'a ti* 'sono dietro di te'  
*Viegnè appress'a ti* 'vengo dopo di te'

**4.4.** *Doppè* 'dopo', lat. *de post*.

*Doppè i festè*, 'dopo le feste'

Nel linguaggio comune si fa spazio l'italianismo *dopè*.

**4.5.** *Dretè*, lat. *de retro*, si costruisce con la prep. *a*, come la sua variante poco us. *ndretè*<sup>23</sup>, dal lat. *in de retro*.

*Dret'a mi* 'dietro a me'  
*Dret'ò liettè* 'dietro al letto'

**4.6.** *Indè*, lat. *intus* 'dentro'<sup>24</sup>, si costruisce sia direttamente sia con la prep. *a*.

**4.6.1.** Introduce un complemento di stato in luogo: 'in'.

*Indè nu pëndò* 'in un angolo'  
*Ind'a sacchè* 'in tasca'  
*S'è vardà ind'u* (o *au*, *ò*) *specchiè* 's'è guardato allo specchio'

**4.6.2.** Introduce un complemento di moto a luogo: 'in'.

*Trasì ind'a casè* 'entrare in casa'

**4.6.3.** Introduce un complemento di tempo continuato: 'in', 'entro', 'nell'arco di'. Si costruisce con la prep. *a*.

*I soldè nghì do ind'a doiè annè* 'i soldi glieli do in due anni'

**4.6.4.** Introduce un complemento di tempo determinato: 'in'.

*Indè maggè* 'in maggio'

**4.6.5.** Locuzioni:

---

<sup>20</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: § 821); Greco (1991: 45-46) dà pic. *a cccéra a* e tit. *accìera*.

<sup>21</sup> Si noti l'assenza dell'art. det.

<sup>22</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: §§ 842 e 912).

<sup>23</sup> Pic. *rurētè* e *ndrētè*, tit. *durētū* (Greco 1991: 333).

<sup>24</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: §§ 858 e 859). Pic. *gindì*, *indè* e tit. *indu* (Greco 1991: 103-104); cfr. anche novsic. *ta*, come nei diall. sett. (Rohlfs 1968-69: § 882; Abbamonte 2009-10: 241: anche *nta*), aid. *nre*, *ne* (Raccuglia 2003: 266), genov. *inte*.

*Indë pë indë o pë indë* ‘per di dentro’

**4.7. *Mbartë*** ‘verso’, ‘fra, tra’, ‘da circa’ (con valore temporale), lat. *in partem*.

*Mbartë i ottë* [i\_j'ot:ə] ‘verso le otto’

*Mbartë fruvarë* ‘verso febbraio’

*Mbartë n'orë turnemmë a Vignuolë* ‘fra (circa) un'ora torniamo a Pignola’

*So qui ca t'aspettë mbartë n'orë* ‘sto qui ad aspettarti da (circa) un'ora’<sup>25</sup>

**4.8. *Ngurcë***, sinonimo di *mbartë*, lat. *in \*curtium*.

*Ngurcë quest'orë, staserë* ‘verso quest'ora, questa sera’

La perifrasi con valore di futuro immediato *essë ngurcë ca* ‘essere sul punto di, essere lì lì per’ si costruisce con l'indicativo:

*È ngurcë ca ve* ‘sta per venire, verrà fra poco’

**4.9. *Nnandë***, dal lat. *in ante*<sup>26</sup>, ha come variante *nnanzë*, lat. *in antea*, ma quest'ultima, nonostante sia usata anche a Pignola, è ritenuta d'importazione<sup>27</sup>.

*Nnand'a mi* ‘davanti a me’

*Nnand'à portë* ‘davanti la porta’

**4.10. *Senzë*** ‘senza’, dal lat. *ab sentiam* ‘assenza, mancanza’, seguita da un verbo all'infinito, corrisponde all'it. ‘non’ + part. passato<sup>28</sup>.

*Cu a testë senzë fà* ‘con i capelli disfatti’

*Senzë spusà* ‘non sposati’

**4.11. *Vičinë***, dal lat. *vicinum* ‘dello stesso borgo’, seguita sempre dalla prep. *a*, oltre al significato di ‘vicino a’, possiede uno spettro complementare che non si riscontra in italiano<sup>29</sup>.

**4.11.1.** Indica determinazione di luogo: ‘a’, da, ‘in’, ‘su’.

*Fà nu përtusë vičinë au murë* ‘fare un buco nel muro’

*Na bivëtë ô (o au) bucalë* ‘una bevuta dal boccale’

**4.11.2.** Indica un movimento e determina il luogo in cui si compie l'azione: ‘contro’.

*È giù a nduppà vičinë a n'ata machënë* ‘è andato a cozzare contro un'altra autovettura’

**4.11.3.** Introduce un complemento strumentale: ‘con’.

*S'è asciuttà vičinë â tûaglië* ‘s'è asciugato con l'asciugamani’

**4.11.4.** Introduce un complemento di unione: ‘con’, ‘insieme a’.

*Chi vuò vičinë ô tonnë?* ‘che vuoi con il tonno?’

<sup>25</sup> Gli ultimi due *ess.* sono ricavati da Fiorentino Trapanese, op. cit.

<sup>26</sup> Rohlfs (1968-69: § 854).

<sup>27</sup> Pic. *nnándë* e *nnánzë*, tit. *nnándi* (Greco 1991: 253); trecc. *nnante* e *nnanze* (Orrico 2006: 107).

<sup>28</sup> La loc. *senzë ca* + pres. ind. equivale, in it., all'inf. neg. con valore d'imperativo: *Senzë ca nghë vaië* (lett. ‘senza che ci vai’) = *nu nghë gi* ‘non ci andare’.

<sup>29</sup> Cfr. Rohlfs (1968-69: § 884).



**4.12.** Meritano, infine, attenzione i sintagmi preposizionali ottenuti per riduplicazione nominale, sostitutivi di *renzà-renz'a*, come *murè murè* ‘lungo il muro’, *costè costè* ‘seguendo il versante montuoso’, *hjumè hjumè* ‘lungo il fiume’. Costrutto non certo estraneo ad altri dialetti<sup>30</sup>.

*Vèniè murè murè* ‘veniva lungo il muro’  
*Costè costè e hjumè hjumè, a panzè miè è sembè dèggiunè* ‘lungo il versante  
 montuoso e lungo il fiume, la mia pancia è sempre digiuna’ (modo di dire)

### Bibliografia

- ABBAMONTE Rita Pina, 2009-10 (a.a.), *Dizionario delle parlate galloitaliche di Novara di Sicilia e Fondachelli Fantina*, tesi di dottorato, Catania.
- ABBATE Lucia, 2009, *L'“allocuzione inversa” nell'italiano meridionale: una chiave interpretativa in base ai modelli pragmatici e cibernetici della comunicazione linguistica*, in M. Pettorino A. Giannini F.M. Dovetto (a cura di) “La comunicazione parlata 3. Atti del terzo congresso internazionale (Napoli, 23-25 febbraio 2009)”, Università degli Studi L'Orientale di Napoli, vol. I, pp. 145-160.
- AMARI Michele, 1886, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, Firenze, Le Monnier, vol. III, parte I.
- BECCARIA Gian Luigi. (diretto da), 1996, *Dizionario di linguistica*, Torino, Einaudi.
- BERRETTA Monica, 1989, *Sulla presenza dell'accusativo preposizionale in italiano settentrionale: note tipologiche*, in “Vox Romanica”, Zurigo, vol. 48, pp. 13-37.
- CARACAUSI Girolamo, 1977, *Ancora sul tipo ‘camminare riva riva’*, in “Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani”, n. 13, pp. 383-396.
- FULCI Innocenzio, 1855<sup>2</sup>, *Glottopedia italo-sicula*, Catania, Tip. del Reale Ospizio di Beneficenza.
- GRECO Maria Teresa, 1991, *Dizionario dei dialetti di Picerno e Tito*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane.
- MEINI Giuseppe, 1879, *Prefazione al Dizionario della lingua italiana di Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini*, Torino, Società L'Unione Tipografica Editrice, 1865, vol. I, p.te I.
- ORRICO Leandro, 2006, *Il dialetto trecchinese. Vocaboli, modi di dire e proverbi confrontati con l'italiano*, Castrovillari, Grafica Pollino.
- PARRY Mair, 2003, *L'oggetto preposizionale nel ligure medievale*, in “Verbum, Analecta Neolatina”, Budapest, Akadémiai Kiadó, vol. V/1, pp. 113-126.
- PORRU Vincenzo Raimondo, 1811, *Saggio di grammatica sul dialetto sardo meridionale*, Cagliari, Reale Stamperia.
- RACUGLIA Sandra, 2003, *Vocabolario del dialetto galloitalico di Aidone*, Palermo, CSFLS.
- RAE: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1973.
- ROHLFS Gerhard, 1968-69, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, voll. 3, Torino, Einaudi.
- SERIANNI Luca, 1988, (con la collaboraz. di Alberto Castelvechchi), *Grammatica italiana*, Torino.
- SGARIOTO Laura, 2006, *‘Caminari riva riva’: su un fenomeno di reduplicazione nominale in siciliano*, in “Atti dell'XI Giornata di Dialettologia 2005” (a cura di N. Pennello e D. Pescarini), *Quaderni di Lavoro dell'ASIS*, Padova, n. 5, pp. 36-49, <http://asis-cnr.unipd.it/>.
- SGROI Claudio, 1986, *Interferenze fonologiche, morfo-sintattiche e lessicali fra l'arabo e il siciliano*, Palermo.
- SORNICOLA Rosanna, *Processi di convergenza nella formazione di un tipo sintattico: la genesi ibrida dell'oggetto preposizionale*, Internet.
- ZINGARELLI: Miro Dogliotti e Luigi Rosiello (a cura di), 1983, *Il nuovo Zingarelli* di Nicola Zingarelli, Bologna, Zanichelli.

© Copyright 2012, Sebastiano Rizza

<sup>30</sup> Per il sardo Porru (1811: 57) riporta: *andai arriu-arriu, cresura-cesura, muru muru* ‘andare lungo il fiume, lungo la siepe, rasente il muro’. Di questo tipo di costrutto si sono interessati, già nell'Ottocento, il Fulci (: «i siciliani adoperano assai di quest'espressioni corrette dai copisti del Boccaccio, ma difese dai Deputati al Decamerone») (1855<sup>2</sup>: 179 n. 9) e l'Amari (1868: 880 n. 1) che lo riteneva l'unica probabile interferenza grammaticale araba nel dialetto siciliano; mentre Sgroi (1986: 28-29) parla di *appui*. Sempre recentemente è stato trattato, fra gli altri, da Rohlf (1968-69, II: 411), Caracausi (1997), Sgarioto (2006).